

Чун Ин Сун

А.В. Погадаева

КОРЕЙСКИЙ

ПРОСТО И ПОНЯТНО

Lingua



УДК 811.531(075)

ББК 81.2Кор-9

Ч-91

Чун Ин Сун.

Ч-91 Корейский просто и понятно / Чун Ин Сун, А. В. Погадаева. — Москва : Издательство АСТ, 2018. — 352 с. — (Школа корейского языка).

ISBN 978-5-17-104553-1

Данное пособие содержит около 115 грамматических явлений корейского языка. В нем в простой и доступной форме приводятся значения грамматических средств, существующих в корейском языке, а также объясняются различия синонимичных конструкций. В книге особое внимание уделяется отработке универсальных грамматических конструкций с помощью несложных, но эффективных упражнений, что позволит вам легко научиться писать, читать и общаться на корейском языке. В конце книги расположены ключи для самопроверки.

Пособие рекомендовано для начинающих и продолжающих изучать корейский язык самостоятельно или на языковых курсах, а также для преподавателей.

Авторы пособия Чун Ин Сун и А. В. Погадаева — признанные специалисты по корейскому языку и корейской литературе, преподаватели Института стран Азии и Африки МГУ и Института восточных культур и античности РГГУ.

УДК 811.531(075)

ББК 81.2Кор-9

ISBN 978-5-17-104553-1

© Чун Ин Сун, Погадаева А. В., 2018

© ООО «Издательство АСТ», 2018

ВВЕДЕНИЕ

В данном грамматическом справочнике содержится около 115 грамматических средств. Они разбиты на 20 больших групп, которые соотносятся с их модальными значениями:

1. **предположение**
2. **причина**
3. **оценка**
4. **законы природы**
5. **долженствование**
6. **возможность, умение**
7. **вероятность**
8. **осознание ситуации**
9. **разрешение и запрет**
10. **предложение о совместном совершении действия**
11. **повеление и рекомендация**
12. **идея и намерение**

- 13. попытка**
- 14. завершенность действия**
- 15. действие, совершаемое в пользу кого-либо**
- 16. сохранение результата действия**
- 17. условие**
- 18. уступка**
- 19. противопоставление**
- 20. признание**

Были отобраны наиболее распространенные в корейском языке конструкции. Конструкции, стоящие на сером прямоугольнике, являются универсальными и наиболее предпочтительными к использованию. Разделы с ними содержат упражнения, включающие перевод с корейского на русский и с русского на корейский. Все упражнения имеют ключи.

Остальные конструкции используются либо реже, либо только в разговорной речи, либо имеют специфические оттенки значения, которые не так просто уловить изучающим корейский язык, особенно на начальном этапе обучения. В связи с этим эти конструкции даны больше для ознакомления и понимания их значения в случае, если они встретятся неносителю языка, поэтому эти разделы содержат только примеры предложений с данными грамматическими средствами и не сопровождаются упражнениями на их отработку.

1

ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ

추측

- 1-1. -(으)ㄴ/-는/-(으)ㄴ 것 같다
- 1-2. -(으)ㄴ/-는/-(으)ㄴ 모양이다
- 1-3. -나 보다
- 1-4. -(으)ㄴ/는가 보다
- 1-5. -(으)ㄴ/-는/-(으)ㄴ 듯하다
- 1-6. -나 싶다
- 1-7. -(으)ㄴ 것이다
- 1-8. -(으)ㄴ 걸
- 1-9. -(으)ㄴ 감이 있다
- 1-10. -겠
- 1-11. -(으)-ㄴ지도 모르다
- 1-12. -기 십상이다

1-1. -는 것 같다

Формы

➔ -는 것 같다: с глаголами для обозначения настоящего времени.

Пример: 가는 것 같다, 먹는 것 같다

➔ -은 것 같다: с глаголами с основой на согласную для обозначения прошедшего времени; с прилагательными с основой на согласную для обозначения настоящего времени.

Пример: 먹은 것 같다, 작은 것 같다

➔ -ㄴ 것 같다: с глаголами с основой на гласную для обозначения прошедшего времени; с прилагательными с основой на гласную для обозначения настоящего времени и со связками.

Пример: 간 것 같다, 큰 것 같다, 학생인 것 같다

➔ -을 것 같다: с глаголами и прилагательными с основой на согласную для обозначения будущего времени.

Пример: 먹을 것 같다, 작을 것 같다

➔ -ㄴ 것 같다: с глаголами и прилагательными с основой на гласную для обозначения будущего времени.

Пример: 갈 것 같다, 클 것 같다

➔ -던 것 같다: с прилагательными после суффикса прошедшего времени 았 (였, 였) для обозначения прошедшего времени.

Пример: 작았던 것 같다, 컸던 것 같다

Эта конструкция является самым типичным (*поэтому главным и универсальным*) средством выражения предположения в корейском языке, переводится на русский язык «Мне кажется, что...», «Я думаю (предполагаю)». Вместо служебного существительного 것 может употребляться его разговорный эквивалент 거.

어제 비가 온 것 같습니다.

Мне кажется, вчера шел дождь.

지금 비가 오는 것 같습니다.

Мне кажется, сейчас идет дождь.

오늘 저녁에 비가 올 거 같습니다.

Мне кажется, сегодня вечером будет дождь.

У прилагательных существует одна определительная форма, но обратите внимание, что при использовании в некоторых конструкциях, в частности в данной, возможны формы прошедшего и будущего времени.

При этом в качестве окончания прошедшего времени используется суффикс прошедшего времени и окончание -던.

작년 겨울이 추웠던 거 같습니다.

Мне кажется, что зима в прошлом году была холодной.

이번 겨울이 많이 추운 거 같습니다.

Мне кажется, что эта зима очень холодная.

내년 겨울이 추울 거 같습니다.

Мне кажется, что зима в следующем году будет холодной.

Обратите внимание, что определительная форма связок в прошедшем времени имеет окончание -던, которое присоединяется к суффиксу прошедшего времени. А в будущем времени – имеет окончание -을 или -르.

친구 엄마가 의사였던 거 같습니다.

Мне кажется, что мама друга была врачом.

친구 엄마가 의사인 거 같습니다.

Мне кажется, что мама друга врач.

친구 엄마가 의사일 거 같습니다.

Мне кажется, что мама друга будет врачом.

Упражнения

1. Раскройте скобки.

- 1) - 극장에서 사람들이 나오고 있어요.
- 영화가 (끝났다) 것 같아요.
(끝나다 заканчиваться)
- 2) - 저기 디마가 앉아 있어요.
- 그런데, 많이 (피곤하다) 것 같아요.
(피곤하다 устать)
- 3) - 아무도 전화를 받지 않아요. 막심 씨 집에 아무
도 (없다) 것 같아요. (전화를 받다 отвечать на те-
лефонный звонок, 아무도 никто)
- 그런 것 같아요. 우리 한 시간 후에 다시 전화해요.
- 4) - 안나 씨가 시험에 (떨어지다) 거 같아요. 합격자
명단에 이름이 없어요.
(떨어지다 провалиться на экзамене)
- 5) - 기차 시간에 (늦다) 거 같아요. 걱정돼요.
- 그럼, 우리 택시를 타고 가요.
(늦다 опаздывать, 걱정되다 беспокоиться)
- 6) - 창밖을 보세요. 사람들이 우산을 쓰고 다녀요.
- 비가 (오다) 거 같아요.
- 7) - 아기가 계속 울어요. 어떻게 해요?
- 배가 (고프다) 거 같아요.

- 8) - 강의실이 너무 추워요.
- 에어컨을 (틀다) 거 같아요.
- 9) - 어디가 아프세요?
- 감기에 (걸리다) 거 같아요. 열이 나고, 머리도 아파요.
- 10) - 문이 안 열려요. (고장나다) 거 같아요. (고장나다 сломаться)
- 비켜 보세요. 제가 한번 열어볼게요.

2. Переведите с корейского на русский.

- 1) 강의가 끝난 것 같아요. 학생들이 강의실에서 나오고 있어요.
- 2) 이번 겨울에 눈이 많이 올 거 같아요.
- 3) 영수 씨는 커피를 좋아하는 거 같아요. 항상 커피만 마셔요.
- 4) 저 사람은 성격이 좋은 거 같아요. 친구들이 아주 많아요.
- 5) 저는 이 책을 어렸을 때 읽었어요. 재미있었던 것 같아요. (어렸을 때 в детстве)
- 6) 이번 주에는 할일이 많아요. 주말에도 일을 해야 할 거 같아요.

- 7) 에어컨을 너무 세게 튼 거 같아요. 강의실이 너무 추워요.
- 8) 그 영화가 아주 재미있는 거 같아요. 사람들이 그 영화 이야기만 해요.
- 9) 오늘은 비가 올 거 같아요. 하늘에 구름이 많이 켜어요. (구름이 끼다 небо затянуто облаками)
- 10) 영미 씨는 빨간 색이 잘 어울리는 거 같아요. 파란 모자를 사지 말고, 빨간 모자를 사세요.

3. Переведите с русского на корейский.

- 1) Мне кажется, завтра будет хорошая погода.
- 2) Похоже, этот студент приехал из Кореи в прошлом году.
- 3) Мне кажется, что эта книга интересная.
- 4) Мне кажется, неделю назад было очень жарко.
- 5) Похоже, мой друг в следующем году устроится на работу в корейскую фирму.

1-2. -는 모양이다

Формы

➔ -는 모양이다: с глаголами и 있다, 없다.

Пример: 먹는 모양이다,
있는 모양이다, 없는 모양이다

➔ -은 모양이다: с прилагательными с основой на согласную.

Пример: 작은 모양이다

➔ -ㄴ 모양이다: с прилагательными с основой на гласную и со связками 이다, 아니다.

Пример: 큰 모양이다,
학생인 모양이다, 아닌 모양이다

Эта конструкция употребляется в большинстве случаев, когда делают предположение на основе увиденного или услышанного, то есть на основе более и менее объективного факта. Как и конструкция 1-1 переводится на русский язык «Мне кажется, что...», «Я думаю (предполагаю), что...».

아이가 떨고 있어요. 추운 모양이에요.

Ребенок дрожит. Похоже, что ему холодно.

학생이 합격자 명단을 보고 좋아서 웃고 있어요. 합격한 모양이에요.

Студент радуется и улыбается, посмотрев на список успешно сдавших экзамен. Похоже, что он сдал.

아무도 전화를 받지 않아요. 집에 아무도 없는 모양이에요.

Никто не подходит к телефону. Похоже, что никого нет дома.

땅이 젖었어요. 어제 밤에 비가 많이 온 모양이에요.

Земля мокрая. Похоже, что вчера вечером прошел сильный дождь.

그 장난감이 아주 재미있는 모양이에요. 아이들마다 갖고 싶어해요.

Похоже, что эта игрушка очень интересная. Все дети хотят ее получить.

저 식당은 자리가 없는 모양이에요. 사람들이 밖에 서서 기다리고 있어요.

Похоже, что вон в том ресторане нет свободных столиков. Люди стоят на улице и ждут свою очередь.

Упражнения

1. Переведите с корейского на русский.

- 1) 저 사람은 짬 음식을 싫어하는 모양이에요. 짬 것을 전혀 먹지 않아요. (싫어하다 ненавидеть, 짜다 соленый)
- 2) 비가 오는 모양이에요. 사람들이 우산을 쓰고 있어요. (우산 зонт)
- 3) 수업이 끝난 모양이에요. 학생들이 강의실에서 나오고 있어요.
- 4) 이 집 커피가 맛있는 모양이에요. 사람들이 꽉 찼어요. (꽉 차다 быть наполненным)
- 5) 길이 막히는 모양이에요. 언니가 아직 도착하지 않았어요. (도착하다 прибыть)

2. Переведите с русского на корейский.

- 1) Перед кинотеатром много людей. Похоже, фильм очень интересный.
- 2) На лекциях профессора Кима было всегда много студентов. Мне кажется, что он был очень хорошим преподавателем.
- 3) Я увидел друга с чемоданом. Похоже, он едет в путешествие.

- 4) Я слышал много хороших отзывов об этой книге. Похоже, она очень интересная.
- 5) В этом ресторане всегда много народу. Похоже, там вкусно.

3. Раскройте скобки.

- 1) 캄차트카 반도가 아주 (멀다) 모양이에요. 비행기를 타고 10시간이 걸린대요.
- 2) 한국어 공부가 (재미있다) 모양이에요. 요즘 러시아에 한국어를 공부하는 사람들이 아주 많아요.
- 3) 작은 여자아이가 저기서 계속 울고 있어요. 길을 (잃다) 모양이에요. (길을 잃다 заблудиться)
- 4) 잉크가 다 (떨어지다) 모양이에요. 볼펜이 안 써져요. (떨어지다 кончатся о товарах или вещах, 안 써지다 не пишет о ручке или карандаше)
- 5) 텔레비전에서 봤는데, 지금 유럽이 아주 (덥다) 모양이에요. 사람들이 시내 분수에 들어가서 물놀이를 해요. (분수 фонтан)

1-3. -나 보다

Окончание -나 присоединяется либо к основе глаголов и некоторым прилагательным с закрытой основой (춥다, 뜨겁다, 아름답다 и т. п.), либо к суффиксу прошедшего времени глаголов/прилагательных/связок. Во многом синонимична конструкции 1-2.

가게가 한달 동안 문을 닫았어. 수리하나 봐.

Магазин уже месяц закрыт. Похоже, там идет ремонт.

가게가 어제 하루종일 문을 닫았어. 수리했나 봐.

Магазин был вчера целый день закрыт. Похоже, там был ремонт.

공항에 가는 길이 많이 막히나 봐.

Мне кажется, что на дороге в аэропорт большие пробки.

커피가 뜨겁나 봐.

Похоже, кофе горячий.

밖이 춥나 봐. 사람들이 거의 없어.

Мне кажется, что на улице холодно. Там почти нет людей.

지난 겨울이 아주 추웠나 봐. 모피코트가 아주 많이 팔렸어.

Похоже, прошлой зимой было очень холодно. Шубы очень хорошо продавались.

새 드라마가 재미있었나 봐. 오늘 사람들이 드라마 얘기만 해.

Мне кажется, что новый сериал был интересным. Сегодня все только о нем и говорят.

나는 운이 없나 봐. 이번 시험에도 떨어졌어.

Похоже, мне вообще не везет. Я опять провалился на этом экзамене.

Примечание:

Эта конструкция может употребляться без прилагательного 보다, то есть предложение может заканчиваться на деепричастие. В этом случае человек задает вопрос сам себе, как бы делая предположение.

학교 근처 카페가 문을 열었나?

Кафе что ли рядом со школой открылось?

가게가 왜 문을 닫았지? 수리하나?

Почему магазин закрылся? Похоже, на ремонте?

밖이 춥나? 왜 사람들이 별로 없을까?

На улице холодно что ли? Почему людей совсем нет?

Упражнения

1. Переведите с корейского на русский.

- 1) 저녁 8시인데 지금도 수업을 하나 봐. 강의실에 학생들이 많아.
- 2) 민수 씨가 한국으로 돌아왔나 봐. 요즘 학교에서 볼 수가 없어.
- 3) 저 아이 춥나 봐. 떨고 있어. (떨다 дрожать)
- 4) 영화가 재미있나 봐. 사람들이 웃고 있어.
- 5) 컴퓨터가 고장났나 봐. 안 켜져. (고장나다 сломаться о технике, 켜지다 включаться)

2. Переведите с русского на корейский.

- 1) Дорога перекрыта. Похоже, произошла авария.
- 2) Похоже, на улице холодно. Никто не плавает.
- 3) В общежитии почти нет студентов. Похоже, они уехали на родину.
- 4) Этот человек постоянно чихает. Похоже, он простудился.
- 5) Этот журнал никто не покупает. Похоже, он неинтересный.

3. Раскоройте скобки.

- 1) 오늘은 학교에 수업이 (없다) 봐. 학교 문이 닫혔어.
- 2) 콧물이 나고, 열이 좀 있어. 나 감기에 (걸리다) 봐.
(콧물 насморк)
- 3) 요즘 아빠가 일이 (많다) 봐. 오늘도 늦게 돌아오셨어. (요즘 в последнее время)
- 4) 이 식당에서는 불고기를 (팔지 않다) 봐. 메뉴에 불고기가 보이지 않아.
- 5) 오늘 강의실이 따뜻해요. 난방을 (시작하다) 봐.
- 6) 커피머신이 (고장나다) 봐요. 작동을 안 해요. (작동을 하다 работать о технике)
- 7) 밖에 비가 (오다) 봐요. 빗소리가 들려요. (빗소리 звук дождя)
- 8) 영수 씨가 유럽에 놀러 (가다) 봐. 인스타그램에 에펠탑 앞에서 찍은 사진이 올라왔어요. (놀러 가다 гулять; путешествовать, -에 올라오다 быть размещенным, вывешенным в интернете)
- 9) 이 근처에 카페가 (없다) 봐. 아무리 찾아도 보이지 않아. (아무리 찾아도 сколько ни ищи, но...)
- 10) 영미가 영어공부가 (싫어지다) 봐. 요즘 며칠 학원을 계속 빠지고 있어. (싫어지다 надоедать)

1-4. -는가 보다

Формы

➔ -는가 보다: с глаголами для обозначения настоящего времени.

Пример: 가는가 보다, 먹는가 보다

➔ -은가 보다: с прилагательными с основой на согласную для обозначения настоящего времени.

Пример: 작은가 보다

➔ -ㄴ가 보다: с прилагательными с основой на гласную для обозначения настоящего времени и со связками.

Пример: 큰가 보다, 학생인가 보다

Эта конструкция употребляется обычно в случае, когда предположение достаточно нечетко и смутно, даже имеет в некоторой степени значение вопроса про себя. Окончание -(으)ㄴ/-는가 присоединяется к основе глаголов/прилагательных/связок. Во многом эта конструкция синонимична конструкции 1-3 за одним исключением, что данная конструкция используется больше для прилагательных и связок, чем для глаголов.

봄이 오는가 봐. 날씨가 많이 따뜻해졌어.

Кажется, наступает весна. Сильно потеплело.

안나가 기분이 좋은가 봐. 계속 웃고 있어.

Похоже, у Анны хорошее настроение. Она постоянно улыбается.

디마가 요즘 계속 여행을 다녀. 한가한가 봐?

В последнее время Дима постоянно путешествует. Похоже, он свободен.

안나는 장미가 좋은가 봐. 안나의 집에는 항상 장미꽃이 있어.

Похоже, Анна любит розы. Их всегда увидишь у нее дома.

Примечание:

Эта конструкция тоже может употребляться без служебного прилагательного 보다. В этом случае человек задает вопрос сам себе, как бы делая предположение.

디마가 요즘 계속 여행을 하네. 한가한가?

Дима в последнее время постоянно путешествует. Свободен что ли?

차가 많이 흔들리네. 길이 나쁜가?

Машину постоянно трясет. Видимо, дорога плохая.

Упражнения

1. Переведите с корейского на русский.

- 1) 영미 씨가 많이 아픈가 봐요. 어제도 오늘도 수업을 빠졌어요. (빠지다 пропустить занятие)
- 2) 저 사람은 피곤하지 않은가? 아침부터 쉬지도 않고 일을 하고 있어.
- 3) 이 학교가 아주 큰가 봐. 캠퍼스에 버스가 다녀.
- 4) 너 오늘은 시간이 많은가 봐. 하루종일 놀고 있네.
- 5) 책이 비싼가 봐. 사는 사람이 거의 없어.
- 6) 아이가 아픈가 봐. 오늘은 놀지도 않고, 힘이 없어 보여. (힘이 없다 вялый)
- 7) 이게 사모바르인가 봐. 텔레비전에서 본 적 있어.
- 8) 지금 모스크바는 추운가 봐. 사람들이 벌써 겨울옷을 입고 다녀.
- 9) 이 식당은 값이 비싼가 봐. 음식은 맛있는데, 손님이 거의 없어. (손님 посетитель, гость)
- 10) 그 사람은 운이 없는가 봐. 아직도 성공을 못 했어. (성공을 하다 добиваться успехов)

2. Переведите с русского на корейский.

- 1) Похоже, школа большая.
- 2) Кажется, у Анны сегодня день рождения.
- 3) Похоже, мой друг заболел.
- 4) Похоже, у Димы хорошее настроение.
- 5) Кажется, профессор Пак умный.

1-5. -는 듯하다

Формы

- ➔ -는 듯하다: с глаголами и 있다, 없다.
 Пример: 먹는 듯하다, 있는 듯하다, 없는 듯하다
- ➔ -은 듯하다: с прилагательными с основой на согласную.
 Пример: 작은 듯하다
- ➔ -ㄴ 듯하다: с прилагательными с основой на гласную и со связками 이다, 아니다.
 Пример: 큰 듯하다, 학생인 듯하다, 아닌 듯하다

Эта конструкция употребляется обычно, когда делают предположение в основном на основе ощущения или догадки.

요즘 안나 씨와 연락이 안 돼요. 전화기가 계속 꺼져 있어요. 어디 멀리 간 듯합니다.

В последнее время Анна не выходит на связь. И телефон постоянно отключен. Похоже, она куда-то далеко уехала.

저 사람이 비틀거리면서 걷는 걸 보니, 술을 마신 듯합니다.

Он идет нетвердой походкой, похоже, он выпил.

팔다리가 많이 아파요. 아무래도 오늘은 비가 내릴 듯합니다.

Кости ломит. Похоже, сегодня будет дождь.

저 사람이 요즘 며칠 동안 기아차를 보러 오는데, 조만간 살 듯합니다.

В течение последних нескольких дней он приходил посмотреть машину «Киа», наверно, скоро купит ее.

여기가 좋을 듯해요. 여기에 자리를 잡아요.

Мне кажется, что это место подойдет. Давайте займем его.

제가 볼 때, 저 아가씨가 고등학생인 듯한데, 확실하지 않아요.

Мне кажется, что вон та девушка школьница, но я в этом не уверена.

학교가 가까운 듯했는데, 사실은 꽤 멀었어요.

Мне казалось, что школа находится близко, но, оказалось, что она находится довольно далеко.

운전이 쉬울 듯했는데, 사실은 그렇지 않았어요. 너무 어려웠어요.

Мне казалось, что водить автомобиль легко, но оказалось, что это не так. Было очень трудно.

Упражнения

1. Переведите с корейского на русский.

- 1) 저 사람을 알 듯합니다. 어디서 많이 본 거 같아요.
- 2) 설명을 들어보니까, 그럴 듯하네요.
- 3) 이 공원에 커피숍이 있을 듯한데, 안 보이네요.
- 4) 이 연극이 재미있을 듯한데, 확실히는 모르겠어요.
(연극 спектакль (드라마), 확실히 точно)
- 5) 오늘은 꼭 그 사람을 만들 듯한 느낌이 들어요. (느낌 ощущение)

Содержание

ВВЕДЕНИЕ	3
1. ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ 추측	5
2. ПРИЧИНА 원인, 이유	43
3. СУЖДЕНИЕ, ОЦЕНКА (ОЦЕНИТЬ) 판단, 평가	91
4. ЗАКОНЫ ПРИРОДЫ, НЕОСПОРИМЫЕ ФАКТЫ 자연의 법칙, 당위, 당연	129
5. ДОЛЖЕНСТВОВАНИЕ 당위	137
6. ВОЗМОЖНОСТЬ, УМЕНИЕ 가능, 재능	147
7. ВЕРОЯТНОСТЬ 확률	159
8. ОСОЗНАНИЕ СИТУАЦИИ ИЛИ ПОЛОЖЕНИЯ 상황 인식/깨달음	175
9. РАЗРЕШЕНИЕ И ЗАПРЕТ 허가/허락, 불허	181
10. ПРЕДЛОЖЕНИЕ О СОВМЕСТНОМ СОВЕРШЕНИИ ДЕЙСТВИЯ 청유, 제안	189
11. ПОВЕЛЕНИЕ, РЕКОМЕНДАЦИЯ 명령, 권고	205
12. ИДЕЯ, НАМЕРЕНИЕ 의도, 계획	217
13. ПОПЫТКА 시도	233
14. ЗАВЕРШЕННОСТЬ ДЕЙСТВИЯ 완료, 완결	237
15. ДЕЙСТВИЕ, СОВЕРШАЕМОЕ В ПОЛЬЗУ КОГО-ЛИБО 봉사	247
16. ПОДГОТОВКА К ДЕЙСТВИЮ С СОХРАНЕНИЕМ ЕГО РЕЗУЛЬТАТА 결과유지	251
17. УСЛОВИЕ 조건	255
18. УСТУПКА 양보	273
19. ПРОТИВОПОСТАВЛЕНИЕ 상반	293
20. ПРИЗНАНИЕ (ПОЖАЛУЙ...) 시인	311
Ключи	319